



Bí bródúil as do theanga

An Fhuinneog Ghaelach

Cumann Gaeilge na hAstráile

Geimhreadh 2014
1-06-2014

Ni Neart go Chur Le Chéile !

Dia dhaoibh a chairde

Ag an am a bheidh sibh ag léamh na focail seo beidh an Scoil Gheimhridh i Sydney thart. Tá súil agam go raibh am iontach agaibhse a bhí ag freastal ann.

Tá súil agam freisin go mbeidh níos mó spéis ins an Scoil Samhraidh (Daonscoil) i mí Eanáir seo chugainn. Go dtí seo níl a lán daoine ag teacht chun cinn chun rudaí a ullmhú le haghaidh na Daonscoile, d'ainneoin (despite) an iniúchadh (investigation) agus na fógraí (notices) le déanaí.

Caitheamh níos mó spéis a bheith ann mar chail-



Cad é seo ? Féach ar leathanach a sé..

leamar a lán airgid an bhliain seo caite. Gan daoine ann ní bheidh sé inmharthana ó thaobh airgeadais (financially viable).

Bhuel beidh ár gCruinniú Bliantúil agus Toghchán (AGM and Election of Committee) an Choiste 2014-15 ar siúl ar an 24 Meitheamh ar leath uair tar éis a seacht ar an gcéad urlár de Celtic Club.

Is cumann deonach (voluntary organisation) sinne agus tá sé antábhachtach go mbeidh sibh ann. Is sibhse an Cumann. Caitheamh do bhallaíocht a bheith íochta sular féidir leat vóta a chaitheamh! Más féidir libh cabhrú linn cuirigí bhur lámha suas!

Níl sé cothrom (fair) bheith ag brath ar na daoine céanna bliain i ndiaidh bliana. Fiú amháin mura bhféidir libh bheith ag freastal ar gach cruinniú – is féidir

San Eagrán Seo..

Ni Neart go Chur Le Chéile ! 1

Téacs-chaint 2

Cruinniú Bliantúil 3

What does the committee do ? 4

Caighdeán Athbhreithnithe 5

Revised Standard for Irish 6

Software for Irish 7

Special Insert - Nomination &

Key Dates for June-July 2014

4th June	Committee meeting
6-8th June	Sydney Winter School
17th June	Last class for term 2
24th June	A.G.M., upstairs in Celtic Club
3rd July	Committee meeting
15th July	First class of term 3

Information given here about term dates is for students in Victoria only and Interstate students should check with their local teacher.

www.gaeilgesanastrail.com

Irish Language classes each Tuesday during school terms 7:30 pm in the Celtic Club Melbourne

Téacs-chaint

libh obair shuntasach a dhéanamh le ríomhphost agus an Cumann a chur chun cinn i measc do chairde agus do lucht oibre.

Buíochas mór le Seosamh a bhíonn ag ullmhú an tae ag an sos gach seachtain. Beidh clár nua á fhógairt go han-luath chun an t-ualach (burden) a roinnt níos cothromaí.

Is iontach é Criostóir a fheiceáil arís ar ais inár measc agus é sláintiúil agus níos tanaí. Is fíor chara agus tacadóir (supporter) é don Chumann thar na blianta.

Greg

Text messages in Irish, just as in any language, can frequently make use of abbreviations in place of standard phrases. Try these out with your classmates. But be warned – it's very addictive once you get started !

grma	go raibh maith agat
grmma	go raibh míle maith agat
ds	deireadh seachtaine
fab	fadhb ar bith
cgl	ceart go leor
ldt	le do thoil
bld	buíochas le Dia
fmt	feicfidh mé thú
bml	buailfidh mé leat
sgf	slán go fóill
nt	ní thuigim
nce	ní chreidim é
das	dála an scéil
maf/c	maith an fear/cailín
cbt	cá bhfuil tú ?
tmc	tá mé caillte !
afta/i	ag fanacht taobh amuigh/istigh
omd	ó mo Dhia
dsg	déanfaidh sé gnó
lch	leathanach

5ne	cúig nóiméad eile
tms0	tá mé san oifig
tmsb	tá mé sa bhaile
bma	beidh mé ansin
aigl	ag imeacht go luath
atgl	ag teacht go luath
amsa	ar mo shlí anois
bmm	beidh mé mall
gda	go díreach anois
tbo	tá brón orm
tao / esac	tá áthas orm / é sin a chloisint
fle	fan liomsa é
cf	cén fáth ?
amfat	ag magadh fúm atá tú
abtr	an bhfuil tú réidh ?
tbr	táim beagnach réidh

As well as straightforward abbreviations there are also some "soundalikes"

v	bhí
wil	bhfuil
7n	seachtain
an8	anocht
gaelt8	gaeltacht
siv	sibh
6	sé
k	cé

Some have even found their way into emails and facebook posts

GOA, ag gaire ós ard (nó LOL as Béarla)

BMTAG, ag briseadh mo thóin ag gaire (nó LMFAO as Béarla)

NASAA, níl ach saol amháin agat (nó YOLO as Béarla)

RTUG, rolladh timpeall an urláir ag gaire (nó ROFL as Béarla)

Finally, a couple to use whenever you feel like it !

(translation can be found by googling)

Sabháiste cabáiste, Cúla Búla



Cruinniú Bliantúil ag Teach !

**Cumann Gaeilge na hAstráile
Cruinniú Bliantúil & Toghchán an Choiste
le haghaidh na bliana 2014-15**

**Annual General Meeting and
Election of Committee of Management**

**7:30 pm, Tues 24th June, first floor, Celtic Club
320 Queen Street, Melbourne 3000**

BUSINESS

Opening remarks, apologies

Minutes of previous AGM

Matters and correspondence arising from previous AGM

President's report and Treasurer's report

Election of Office Bearers and Committee Members

Any other business of which prior notice has been given (* see below)

Refreshments

Financial members with enthusiasm, organisational skills, practical abilities, creative concepts and constructive ideas who are willing to put in time, effort and direct action to help administer the day to day affairs of the Cumann are invited to nominate for a position on the 2014-15 Committee. Financial members eligible to vote but unable to attend may use a proxy voting form to appoint someone else to vote on their behalf.

Nominations for the positions of Office Bearers and Ordinary Members of the Committee will open on Tues 3rd June 2014 and will remain open until start of AGM. Nomination forms and proxy voting forms are provided with this notice and also on our website www.gaeilgesanastrail.com

Forms are to be returned to the secretary of the Cumann at the above address and must be received prior to commencement of the AGM. Please allow adequate time for delivery.

The nominee, proposer and seconder shown on a nomination form must all be Cumann members on the date shown on the form otherwise the nomination is invalid.

* Members who wish to have other business tabled for discussion must provide full details in writing to the secretary including the wording of any resolutions which are to be voted on.

What does each committee member do ?

President – is the public face of our organisation

- chair the monthly committee meetings and the AGM
- officiate at all Cumann events
- provide an end of year report at the AGM
- sign grant applications and any other external documents on behalf of the Cumann
- represent the Cumann in any dealings with third parties eg Celtic club, Irish government, Immigration museum, local media etc

Vice president – works closely with president and can stand in if he/she is unavailable for any reason

Secretary - Under recent Victorian legislation the secretary is now also the public officer

- receive all new and renewal membership forms
- put forward new member applications for committee approval.
- maintain membership register on computer and make monthly backup
- issue membership cards, file membership forms in archive
- provide monthly membership report to committee
- issue notices of committee meetings and take minutes at the meetings
- issue notice of AGM and receive nomination and proxy voting forms, take minutes at AGM
- (as the public officer) submit annual report to consumer affairs department in Vic

Treasurer - Our finances are now held on computer, *training for this is available*

- banking of cash (weekly collections, membership fees, book sales etc) and other income
- pay invoices and reimburse any approved expenses

- reconcile bank statements
- maintain financial records on computer and make monthly backup
- provide monthly financial report to committee
- provide end-of-year report to AGM
- file all end-of year documents in financial archive
- *we bank with Credit Union Australia and the treasurer must take out CUA membership in order to become a cheque signatory*

Ordinary Members – the six ordinary members of committee are expected to

- assist the office bearers whenever required in the tasks described above
- take an active role in the running of all Cumann activities such as weekly classes, open days, festivals, fundraisers, social nights and annual Daonscoil etc
- bring to the committee's attention any issues that have been raised by members
- represent the views of members whenever committee votes are to be taken
- at all times work for the betterment of the Cumann and its members

The rules for committee meetings are laid out in sections 20-31 of our constitution, which is available on our website. The committee makes all decisions regarding our day to day operations but can never over-rule the constitution.

Reminder !!

Only current members can attend our AGM and stand for election.

If you have a question about membership see the FAQ page in issue 43 of our newsletter, which is available on our website

www.gaeilgesanastrail.com

Caighdeán Athbhreithnithe

An bhfeiceann tú aon rud mícheart san abairt seo: “Sin í an bhean ar ar cuireadh an t-agallamh”? In ainneoin go bhfuil cosúlacht go bhfuil focal athráite ann, tá sé ceart agus beacht. Nó, céard faoin ceann seo, “ag tabhairt cabhair do Sheán”? Arís, tá sé ceart go leor, agus sa dhá chás níl aon údarás níos airde againn ná an leabhar thíos.

Tá míniú san céad chás “an réamhfocal a thabhairt chun tosaigh roimh an mír choibhneasta” agus san dara chás braitheann sé ar “más rud é nach mbeadh an clásal iomlán gan an réamhfocal, is iondúil nach ndéantar athrú ghinidigh ar an ainmfhocal”.

Téigh síar cúpla bliain, agus má tá cuimhne fada agat, cuimhneoidh tú gur taréis an athbhreithniú litrithe, 1945-7, a tháinig an athbhreithniú gramadaí den deireadh-daicheadaí agus ar dtús na caogadaí. Faoi dheireadh thiar, bhí siad iomlán curtha le chéile sa chaighdeán oifigiúil a foilsíodh i dtús mí Iúil 1958 faoin teideal, *Gramadach na Gaeilge agus Litriú na Gaeilge*.

Rinneadh athchló go minic ar an scríbhinn seo. Sna seascaidí ceartaíodh cúpla botún agus cuireadh cúpla sampla breise isteach chun rudaí a dhéanamh níos soiléire.. Ansin ceartaíodh na h-ainmneacha Gaeilge de thíortha áirithe, ach níor tháinig an t-eagrán nua go dtí 2012. Tó fo-theideal san eagrán nua “Caighdeán Athbhreithnithe” agus is féidir í a íos-lódáil ó shuíomh-líne Oireachtais:

www.oireachtas.ie/parliament/media/michelle/Final-version.pdf

Chomh maith le sin, agus sibhse i mBaile Átha Cliath, is féidir libh cóip clóbhualte a cheannach ón Oifig Dhíolta Foilseachán Rialtais, Sráid Teach Laighean, Baile Átha Cliath 2.

Tá an foilseachán nua an-soiléir agus a lán samplaí ann mar threoir. Tá 226 leathanaigh ann san iomlán agus mar thagairt

éasca tá córas daite ar na caibidil. Deir na húdair gurb é ceann des na príomhaidhmeanna a bhí acu ná roinnt foirmeacha a bhain le canúintí, a fágadh ar lár roimhe seo, a chur isteach san eagrán nua. Mar shampla, sa chaighdeán anois, glactar le *bhíos, bhís, bhíodar, ní rabhas, ní rabhais agus ní rabhadar* agus mar sin de. Glactar freisin leis an forainm “*muid*” i ngach aimsir agus modh agus beidh a lán daoine sásta leis sin.

Chomh maith, tá athruithe sa chaoi ina úsáidtear an tuiséal ginideach agus daoibh siúd a cheap go raibh deireadh leis an tuiséal tabharthach – bhuel tá sé ann fós!

Chun a thuilleadh eolais a fháil faoin tionscadal seo féach:

www.gaelport.com/default.aspx?treeid=37&NewsItemID=8461

agus tá sé saor in aisce. Ós cló pdf é, is féidir leat é a fheiceáil ar an ríomhaire nó tablet nó fiú e-leabhar. Cinnte, tá suim mhór ag na múinteoirí san fhoilseachán seo agus moltar do chác cóip nó dhó a phriontáil.

New student ? Need a book ?

We still have some copies of Buntús Cainte parts 1,2 and 3 for sale and will be re-ordering books later this year.

In the meantime you can order other books and dictionaries directly from

www.litriocht.com

Revised Official Standard for Irish

See anything wrong with this sentence ? "Sin í an bhean ar ar cuireadh an t-agallamh" Despite what initially looks like a repeated word it is perfectly correct. Or what about this one ? "ag tabhairt cabhair do Sheán". Again it's perfectly OK and in both cases we have no higher authority than the book described below.

The explanation in the first case is "an réamhfhocail a thabhairt chun tosaigh roimh an mír choibhnesta" and in the second it's down to "más rud é nach mbeadh an clásal iomlán gan an réamhfhocail, is iondúil nach ndéantar athrú an ghinidigh ar an ainmfhocail"

Flashback some years and those with long memories will recall that the spelling reform of 1945-7 was followed by grammatical reforms of the late forties and early fifties. These were eventually consolidated into the Caighdeán Oifigiúil that was first published in July 1958 under the title "Gramadach na Gaeilge agus Litriú na Gaeilge".

This document underwent numerous reprints during its lifetime - in 1960 some typos were fixed and a few extra examples were added to clarify things. Further minor changes were made in 1962, 1968 and 1975. Then in 1979 amendments were made to the Irish names of some countries, but it was not until 2012 that a completely new edition was published. The new version is sub-titled Caighdeán Athbhreithnithe and is available as a free download from the Houses of the Oireachtas website...

www.oireachtas.ie/parliament/media/michelle/Final-Version.pdf

Alternatively, when visiting Dublin, you can purchase a printed copy from Oifig Dhíolta Foilseachán Rialtais, Sráid Teach Laighean, Baile Átha Cliath 2.

The new publication is a very well designed and laid out document with plenty of examples to guide you. It runs to 226 pages in total, even without the guide to spelling reform and the glossary that were features of the original version and now deemed no longer necessary. Each of the 11 chapters is colour coded for easy reference.

According to the authors, one of the main aims this time around is to incorporate, as alternatives, some forms that had previously been regarded as "dialect only" and were not part of the standard, but which have remained in popular use. So in the new standard we have bhíos, bhís, and bhíodar as well as the corresponding negatives ní rabhas, ní rabhais,

and ní rabhadar, among many others. The "muid" pronoun is now considered acceptable in all tenses and moods, which many will be glad to hear. Meanwhile, there have been changes elsewhere in the way the genitive case is to be used and those who had consigned the dative case to history can think again. It's still there and very much central to the discussion.

For more details on the rewrite project itself see....

www.gaelport.com/default.aspx?treeid=37&NewsItemID=8461

Take two, they're free ! Needless to say our teachers are very keen on this new publication and recommend printing two copies for yourself. An A5 sized version for taking to class or carrying in a briefcase and an A4 version to keep at home in your study. That way you get the best of both worlds and help is always at hand.

Being a pdf document, you can also view it on any computer or tablet or even an e-book reader. Unfortunately the document is not internally linked so clicking on an entry in the table of contents, or on one of the many page cross-references has no effect. But once you have become familiar with the layout and can find your way around this is only a small drawback.

The publishers of other books based on the official standard (typically grammar books and educational material) are now updating their own products. First cab off the rank was "Cruinnscriobh na Gaeilge" which has been amended in various places and in each case has a cross reference to the corresponding page in the new standard. Other publishers have said that revised editions of their own books will be forthcoming in due course.

Attention baby-boomers !

If you have trouble recalling as far back as July 1958, Frank Sinatra's latest hit album was "Come Fly With Me", JFK was still two years away from becoming president and the Beatles were called the Quarrymen. Aviation buffs may recall that in October that same year America suddenly came a lot closer to Ireland when a Boeing 707 landed at Shannon to become the first US-built jet airliner to land on European soil. Contrary to news reports at the time the local cattle continued producing milk.



Software for Irish

All students will eventually need a good Irish spell checker. If you have been given an assignment involving writing then you should always proof-read it before handing it in, preferably with the help of one of the packages described here. You will find this correcting process quite instructive and hopefully be able to avoid the same errors next time around. On this page you will find our own recommendations for suitable software.

If you want to do all of your computing tasks (not just writing) in Irish then there are language interface packs to help with this as well. Installing a Language Interface Pack on top of existing software on your computer is generally free of charge and gives you Irish in the menus and dropdown boxes.

Firefox, OpenOffice and LibreOffice are also free as long as you agree to the licence conditions but Gaelspell, Ceart, Anois and Win-Gléacht are commercial products and must be purchased.

Windows

During its life, Windows has gone through a number of versions including Win 95 / Win 98 / Win 2000 / Win XP / Win Vista / Win7 / Win8 and there will even be a Win 10 next year, reportedly to put back all the things they took out in Win 7 & 8. Microsoft provide Language Interface Packs (LIP's) for some versions of windows and you can find these at -

Win XP www.microsoft.com/ga-ie/download/details.aspx?id=1231

Win 7 www.microsoft.com/ga-ie/download/details.aspx?id=17036

Microsoft office

Like windows itself, the MS-office package has gone through numerous versions and there are language packs available for each of these four most recent versions - MS-office 2003, 2007, 2010 and 2013. They are all available from the same site office.microsoft.com/en-ie/downloads/office-language-interface-pack-lip-downloads-HA001113350.aspx (scroll down to Irish and choose the appropriate version)

Spellcheck

Gaelspell is one of the best Irish spell checkers www.cruinneog.com/GaelSpell.html

Grammar check

Ceart is a very useful grammar checker www.cruinneog.com/Ceart.html

Combined spellcheck and grammar check

Anois is basically a combined version of the previous two with some extra features. You can either buy it as a separate product or simply upgrade from Gaelspell or Ceart www.cruinneog.com/Home_Page.html

Dictionary

Win-Gléacht is both an English-Irish and Irish-English dictionary with fully declined forms for all the nouns and adjectives and fully conjugated forms for all the verbs www.scriobh.ie/Page.aspx?id=25&l=2

Web browsing

The Firefox web browser is available in Irish www.mozilla.org/ga-IE/firefox/new/

Alternatives to MS-Office

OpenOffice is available in Irish www.openoffice.org/ga/index.html

LibreOffice is a package that is built on the Open Office framework so it is compatible with documents created previously using MS-word. The Irish language extension was completed in April 2014. It provides Spellcheck / Grammarcheck / Thesaurus and also Hyphenation which means when a word wraps around onto the next line of your essay the hyphen can only go in certain places, just like in English (eg. avail-able versus ava-ilable) <https://ga.libreoffice.org/>

Making a choice

If you are toying with getting either OpenOffice or LibreOffice and would like help with making a choice, see these recent comparisons

- opensourcestorage.com/index.php/oss-blog/item/29-making-choice-between-apache-openoffice-and-libreoffice
- www.infoworld.com/d/applications/review-apache-openoffice-4-vs-libreoffice-41-224280

Other sites with useful information

www.gaeilge.ie/Using/Irish_Language_Technology.asp

*Cumann Gaeilge na hAstráile Teo**IRISH LANGUAGE ASSOCIATION OF AUSTRALIA INC.*

Cumann Gaeilge na hAstráile, the Irish Language Association of Australia is a not-for-profit organisation run entirely by volunteer tutors and a voluntary committee of management. The Cumann is non-political and non-sectarian. Its aim is to promote the Gaelic language as a second language within the Australian community, and to form networks with other cultural, heritage and Gaelic-speaking groups. Formally established back in 1992, the ILAA offers structured weekly language classes to students of all ages, nationalities, and walks of life, across a range of levels — absolute beginners, basic, intermediate, advanced — as well as the opportunity to practice and converse together in a supportive environment.

Members receive a quarterly newsletter; access to the library; and also enjoy weekly singing and informal conversation sessions; as well as participation in social events and residential language schools.

Irish Language Association of Australia Inc., 320 Queen Street, Melbourne VIC, 3000.

Use this form for renewal or change of details.

New members must complete the form available on our website www.gaeilgesanastrail.com

Renewal Update

Sloinne
(surname)

Guthán bh)
(phone)

Céad ainm
(first name)

ah)

Seoladh
(address)

Fón
(mobile)

.....

Ríomhphost
(email)

Membership fee is \$40 per annum and due each January. Class fee is \$4 per week.